

古文的标点断句和翻译

● 赵国玺 / 著

东北师范大学出版社

古文的标点断句和翻译

东北师范大学出版社

古文的标点断句和翻译
GUWEN DE BIAODIAN DUANJU HE FANYI

赵国玺 著

责任编辑：丁 冰 封面设计：王 帆 责任校对：端 木

东北师范大学出版社出版
(长春市斯大林大街110号)

吉林省新华书店发行
吉林市印刷厂印刷

开本：787×1092毫米1/32

1988年12月第1版

印张：7.75

1988年12月第1次印刷

字数：180千

印数：00001—23 000册

ISBN 7-5602-0203-9 / H·20 定价：2.20元

序

孙常叙

国玺同志《古文的标点断句和翻译》这部书以亲身的体验，作切实的研究，实例确切，方法周密，有理论，有实践，是一部好书。

古文的标点断句和翻译是语文教学、古文古书阅读、古籍整理、汉语史以及各科历史研究等工作必须通过的一个门户。能否正确通过，并升堂入室，它直接反映我们对先秦以至“五四”之前用“文言”写成的载记、论著、作品乃至现代汉语中古语成分的阅读能力和理解的正误。所以，给古文进行标点断句和翻译不仅是考查一个人学习古文水平的尺度，也是学习古今汉语的有效手段。

国玺这部书探索它的规律，研究它的方法，有助于语文实践，对象虽古，却很有现实意义。

从事这一工作必须具备语言文字诸学科的坚实基础。然而在一些疑难辞句上，——同一书面语言有的可以作出两种或两种以上的句读、训解和翻译，而这些不同的处理又都合乎文字、词汇、语法、修辞等语言规律——这些语言文字规律又都失去了它们判断是非决定取舍的能力。这就使古文标点断句和翻译既要服从语言文字诸学科规律，又有它超出这些

规律之外的独特之处。排难解纷，却疑解惑以求正确的客观要求，遂这门标点断句和翻译工作有独立成“学”的必然趋势。

但是，这一工作非常复杂。它是以书面语言形式向读者作历史的语言、文化检验的。除语言文字诸学科外，还需要相应的广博知识。从这个意义上说，“学问如何观点书”这句旧话还是有一定道理的。

然而，如何使古文的标点断句和翻译成为一门独立的科学，还有待于学者们的共同努力。

国玺同志有志于此，以丰富的语文教学经验、深厚的语言文字基础和广博的历史文化知识，总结多年古文实践心得和科学研究成果，著成此书，为古文标点断句和翻译之学作出了自己的努力。

这部书有很多长处：既总结出致误类型及其原因，又指出解决疑难的方法。每一部分之后都附以相应的练习。有理论，有实践，便于理会和掌握，是很切实际的。

这部书的翻译专论，从古今对译工作的流派和得失入手，引导读者进行学习和工作，然后作系统的阐述，示人以规矩，特点突出，在同类书中是比较少见的。

——元遗山是“鸳鸯绣了从教看，莫把金针度与人”。国玺同志则是“要把金针度与人”，公开心得，问世求教，是令人欣喜的。

一九八七年十月

目 录

序	孙常叙
---------	-----

概 论	1
-----------	---

第一章 古文的标点断句	13
-------------------	----

第一节 古文的标点	13
-----------------	----

一 古文的标识符号	13
-----------------	----

二 现代汉语的标点符号	15
-------------------	----

三 如何给古文加标点符号	17
--------------------	----

四 古文标点错误释例	23
------------------	----

五 古文标点练习	32
----------------	----

第二节 古文的断句	35
-----------------	----

一 标点断句的意义	35
-----------------	----

二 根据语义断句	36
----------------	----

三 根据语法结构断句	37
------------------	----

四 根据古汉语惯用型断句	38
--------------------	----

五 根据首尾语助词断句	43
-------------------	----

六 根据修辞格断句.....	46
七 根据文体章法断句	48
八 标点断句练习.....	53
第三节 标点断句错误类型	56
一 当断而失断	56
二 不当断而断	56
三 标点应断在上而断在下.....	57
四 标点应断在下而断在上.....	57
五 标点断句练习.....	57
第四节 标点断句错误原因	60
一 不知名物制度不明出典.....	60
二 不懂词义不通文理	63
三 不明语法和篇章结构	65
四 不识通假不明训诂	68
五 不辨古韵而错断错点	69
六 因字错而错断错点	71
七 因字衍而错断错点	72
八 因文省而错断错点	73
九 因字脱而错断错点	75
十 标点断句练习.....	75
第五节 错误标点断句的贻害	77
一 因错断错点而错译	77
二 因错断错点而篡改	78
三 因错断错点而乱删	81
四 因错断错点而乱补	84
五 因错断错点而颠倒词序.....	86
六 古文标点和断句综合练习.....	88

第二章 古文的翻译94

第一节 古今字的比较.....94

第二节 古今词的比较.....95

一 构词比较96

二 词义比较98

三 用词比较99

四 基础练习 103

第三节 词的翻译方法..... 104

一 拼词选译 104

二 辨性而译 109

三 时间词的翻译..... 111

四 敬词和谦词的翻译 115

五 数量词的翻译..... 119

六 虚词的翻译 122

七 译词的其他问题 129

八 译词练习 134

第四节 句子的翻译方法..... 137

一 译句常用的方法 138

二 单句的译法 145

三 复句的译法 159

四 分句合译 166

五 合句分译 167

六 惯用句型的译法 169

七 常见难句的译法 176

八 译句练习 193

第五节 古文翻译常见的错误及其原因	199
一 错译类型	199
二 错译原因	206
三 语段翻译练习	220
附：历届统考古文标点断句和翻译题型	223
后 记	238

概 论

古文的标点断句和翻译是研究如何沟通古今语言，使古代文化为今人服务的一门科学。它的研究对象是古代汉语和现代汉语。它通过古今大量的书面语言材料的比较，找出古今汉语的差别，进而揭示出古今汉语相沟通的规律和方法，使人们更好地继承和发扬灿烂的古代文化遗产，为发展民族文化服务。

古文的标点断句和翻译有两层意思：一是指一定过程的结果，即标点后的古文和译文本身；二是指标点断句和翻译的过程本身，即标点断句和翻译所表示的行为。给古文进行标点断句和翻译不仅是学习古代汉语和现代汉语的重要手段之一，也是考查一个人阅读文言文能力的一个尺度。因此，它是一门实用性很强的学问。尤其在各级各类学校古代汉语的教与学中更为重要，它不仅使应试的学生们生畏，往往也害得先生们为难。

据《韩非子·外储说下》记载，鲁哀公有一次问孔子说：“吾闻夔一足，信乎？”孔子说：“夔，人也，何故一足？彼其无他异而独通于声。尧说：‘夔一而足矣’。使为乐正。故君子曰：‘夔有一足。’非一足也”。这个问题，孔夫子费了那么多唇舌解释，我们只要把“夔有一足”加上标点符号为“夔有一，足”。然后翻译过来：“象夔这样的人有一个，就

足够了。”我想鲁哀公就不会误以为夔有一只脚了。由此观之，正确地给古文进行标点断句和翻译是十分有意义的工作。给古代文献进行标点断句和翻译，既是学习的过程又是重要的科学研究成果，理应受到学术界和社会的承认和尊重。

一

给文章标点断句，古人称“离经辨志”，也叫“章句之学”。后人又称“句读”。我们所说的标点断句就是用现行的标点符号把古文句子之间分清意义和层次，从而使古文的思想内容，作者的风格准确、鲜明、生动、形象而有条理地表现出来，摆正词和词之间的关系，使句子易懂，声调准确，便于诵读和理解。

标点符号象一个人的五官一样，是文章不可缺少的有机体。然而先人传下来的文章恰恰缺少标点符号这一有机体。因为当时没有标点符号可用。又由于受书写条件的限制，文字刻写在龟甲兽骨上，或写在昂贵的丝帛上，不用标点符号可以节省材料，至于铸在铁器上的“金文”，镌在石头上或刻在木头上，竹简上的文章，为了省工省料更无须标点了。我们把这些没有经过标点的古文称作“白文”。正是这种“白文”，给我们学习古代文献设下了障碍。

在古代，教师要用很多的时间告诉学生怎样断句。《礼记·学记篇》记载：“比年入学，中年考校，一年，视离经辨志。”孔颖达疏：“学者初入学二年，乡遂大夫于年终之时考视其业。离经，谓离析经理，使章句断绝也。”今天，公开出版的文言文读物虽然都加上了现行的标点符号，还是有必要学习标点断句的知识的。其理由之一是还有相当数量的

古代文献没有标点，它们仍然是“白文”。之二是研究古代文化需要参阅原著，没有标点断句的知识是不行的。之三是公开出版经过标点的古代读物或引文的断句可能有错误，这都要求我们了解标点断句的知识，防止可能产生的误读。

那么给古文标点断句的根据是什么呢？我们认为主要的依据是文章的思想内容。标点断句是反映文章思想内容的手段和形式，内容决定形式，形式影响内容。而文章的思想内容是通过句子表现出来的，因此，给古文标点断句的入手处是句义，其次是句子的形式，诸如：句子结构，特殊的或者固定的句型，古代汉语句子特有的标志，句子的语调，抑扬顿挫，语气缓急等等。

二

古文的翻译就是把古代汉语的书面语言转换成现代汉语普通话文章。其中古代的古文我们通常称作“原文”，翻译后的普通话文章我们通常称作“译文”。应该指出的是，古文的翻译（有人也叫今译）是同一语种（汉语）之间，不同历史时期语言信息的转换。许慎所谓“传四夷之语者”的翻译，是指不同语种之间的信息转换，例如英汉之间的互相翻译等。

我们说把古文翻译成今人通晓的普通话文章是十分必要的。虽然现代汉语是在古代汉语基础上传承和发展起来的，但古今语言之间存在着很大的差异。在语言的建筑材料中，字、词汇、语法以及修辞诸表达方面都有所不同。因此，需要用翻译来沟通古今语言的障碍。通过译文的媒介作用，使直接阅读古籍有困难的读者能够学习古代文化的精华。从根本上

说，古文翻译是为了交际和交流的需要。翻译也是一种语言学习的手段，目的是培养阅读古文的能力，以便直接阅读古文原著。古文翻译的任务应该是完成传达古代文献的真貌。

古文的翻译始自汉代。司马迁开古文翻译之先河，他在《史记》中记载上古人的事迹，例如《尚书·尧典》关于虞舜的话就是用当时人通行的语言文字转译的。一九四〇年，范文澜在撰写《中国通史简编》的过程中，也做了大量的古文翻译工作，他把引用的古籍资料都译成了现代汉语。例如，《尚书·洛诰篇》“汝其敬识百辟享，亦识其有不享”。译为：“你得用心考察众诸侯谁纳贡，谁不纳贡。”在这个时期，范文澜奠定了古文翻译的基础。然而，正式提出古文翻译的课题并进行实际工作是建国以后的事。

一九五二年召开了第一届全国翻译工作会议。会议讨论的虽然是中文与外文的翻译问题，但对古文的翻译工作也起到了推动的作用。“为繁荣社会主义新文化采用外国的良规，加以发挥，使我们的作品更加丰满是一条路；择取中国的遗产，融合新机，使将来的作品别开生面，也是一条路。”^①遵循古为今用的原则，许多人从此着手古文的翻译工作了。郭沫若《屈原赋今译》、《屈原九歌今译》，余冠英《诗经选译》，杨伯峻《论语译注》等译作相继问世，可以说这是古文翻译卓有成效的时期。

一九六〇年，中国科学院古籍整理出版规划小组明确提出古文翻译工作要“向提高的方面努力”的号召。正当古文翻译工作方兴未艾之际，由于政治运动，六十年代后期古文翻译工作无人问津了。七十年代初，也是由于政治运动的需要，《法家著作选译》等译作纷纭杂出。为了“批判孔老二复古主义的反动立场和唯心主义观点”，硬说“温故而知

新”是根本错误的。竟在译文中把《论语·为政篇》“子曰：‘温故而知新，可以为师矣’”译成“孔子说：‘温习先王的遗教，由此获得新的知识。’”^②我们说，这是古文翻译的反常时期，对那些为迎合政治运动而翻译的译作应该重新整理，还其本来面目。

一九七六年以来，古文的翻译同其他工作一样，出现了新的局面。不仅许多讲古代汉语语法的书增加了译文，单是目前所见到的译作也不下几千种，在质量上也是空前的。象沈玉成《左传全译》等大部头的译作也相继问世了。于在春的三编《文言散文的普通话翻译》更有影响。这是古文翻译的发展时期。

一九八一年十二月十八日《人民日报》发表文章指出：“一定要把古籍整理工作抓紧抓好”，“要切实保证和不断提高古籍整理和今译的质量”。《文汇报》还开辟了“古文今译”专栏，为今后古文翻译工作的发展创造了条件。

从上述古文翻译简史的介绍中，我们不难看出，古文的翻译也是时代的需要，是历史发展的必然。在古文翻译史上，也涌现出了不同的流派。我们认为以郭沫若、余冠英为代表的是“新辞派”，以杨伯峻为代表的是“原样派”，以于在春代表为的是“普通活派”。

“新辞派”主张：“原作是诗，你的译文也应该是诗”，“为了达到这个目的，我们应该允许译者有部分的自由，有时候他不能逐字逐句的硬译，他可以统摄原意，另铸新辞。”^③“新辞派”的译作多为诗歌，特色是语言流畅，辞彩华丽，重在传达古文原著的意思，文字是重新组织的。例如，余冠英把《诗经》的开篇“关关雎鸠，在河之洲，窈窕淑女，君子好逑”一章译为：“水鸟儿闹闹嚷嚷，在河心小

小洲上，好姑娘苗苗条条，哥儿想和她成双。”④由此可见“新辞派”译作的一斑了。

“原样派”则主张：“译文在尽可能不走失原意并保持原来的风格下，力求流畅明白。”⑤“原样派”的译作多为语体古文。译文直言古朴，不尚修饰，本色当行。例如，“子曰：‘诗三百，一言以蔽之，曰：‘思无邪’。”杨伯峻译为：“孔子说：‘诗经三百篇，用一句话来概括它，就是思想纯正’。”⑥

“普通活派”则主张译文要“洗尽文言成分”，“尽量做到口语化，规范化。”⑦其译作多为文言散文。特色是通俗明了，生动有趣味。例如，《庄子·涸辙之鲋》：“庄周家贫，故往贷粟于河监侯。河监侯曰：‘诺，我将得邑金，将贷子三百金，可乎？’庄周忿然作色，曰：‘周昨来，有中道而呼者，周顾视，车辙中有鲋鱼焉。周问之曰：‘鲋鱼，来！子何为者邪？’对曰：‘我，东海之波臣也。君岂有斗升之水而活我哉？’周曰：‘诺，我且南游吴越之王，激西江之水而迎子，可乎？’鲋鱼忿然作色，曰：‘吾失我常与，我无所处，吾得斗升之水然活耳，君乃言此，曾不如早索我于枯鱼之肆。’”于在春将这一段文字译为：“庄周家境贫穷，因此赶到河监侯那儿借点小米。河监侯说：‘是喽。我就要收到地方上的钱粮，准备借给你六千两黄金，好吗？’庄周气冲冲地变了脸色，说：‘我昨天来的时候，听到有在大路当中叫唤的，我四面张望，原来车辙里面有条鲫鱼干困在那儿。我就问它：‘鲫鱼，你来！你是怎么搞的呢？’它回答：‘我嘛，是东海波浪里的小脚色，你可有一瓢一勺子的水来救救我吗？’我说：‘是喽，我就要到南边去跟吴国、越国的大王们攀交情，准备把西江里的大水发动起来迎接你，好吗？’那条鲫鱼气冲冲地变了脸色，说：‘我失掉了我惯常熟悉的，我没有地方安身，我只要得到

一瓢一勺子的水那就可以活下去啦。您却说这个话，干脆不如趁早到鱼干铺子里去找我。”③

以上可见，“新辞派”文辞虽力求华美但在忠于原作方面恐不理想；“普通话派”过于口语化有失典雅，况且普通話中不可能“洗尽文言成分”；“原样派”忠于原作又近于呆板。真象俗話所说的“漂亮的不忠实，忠实的不漂亮”一样。那么，什么样的译文才能称得上是好的翻译呢？

我们知道，翻译是把一种语言的产物在保持内容方面，也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。因此，“好的翻译”应该是译文话语与原文话语等值的。翻译的等值性是建立在保持内容即意义不变的基础之上的。对于译作来说，重要的不是个别的词，甚至不是一些孤立的句子，而是原文的整个话语同译文整个话语在意义上等值。例如，《薛谭学讴》“薛谭学讴于秦青”，有人译为：“薛谭和秦青学习唱歌”。译文与原文意义不等值。薛谭是秦青的学生，不是并列关系，“于”是介词，不是连词，所以，等值的翻译应该是“薛谭向秦青学习唱歌”。我们说古文与现代汉语之间是有其可译性的。但是，译文绝不可能同原文百分之百地等值。译者的任务是争取尽可能地等值，把损失减到最小限度。因此，“好的翻译”我们可以用“忠实、通顺”四个字来概括。

所谓忠实，首先指忠于原作的内容。译文必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲，遗漏、阉割或任意增删的现象。内容通常指原作中所叙述的事实，说明的事理，描写的景物以及作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场和流露出的情感等。其次，还指忠于原作的风格。即原作的民族风格、时代风格、语体风

格、作者个人语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变，不能以译者的风格代替原作的风格。原作如果是通俗的口语体，不能译成文诌诌的书面体；原作如果是粗俗琐屑的，不能译成文雅洗练的。总之，原作怎样，译文也应该怎样，正如鲁迅所言：“保存原作的丰姿”。

所谓通顺，即指译文语言必须符合现代汉语规范，通顺易懂。译文必须是明白晓畅的现代普通话，没有逐词死译、硬译的现象，没有语言晦涩、文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。但译文的通顺程度只能与原文的通顺程度相等。如果原作不通顺，译文硬要给以通顺，那就是不忠实于原作了。总之，忠实与通顺是有机的统一体。忠实而不通顺，读者不易懂，也谈不上忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也失去了作用，译文便成了编纂、杜撰或乱译。例如《韩愈·杂说·四》：“策之不以其道，食之不能尽其材，鸣之而不能通其意。”有人译为：“当时的政策不讲道理，不给马儿吃得饱饱的，马儿饿得直叫唤，他却装着不懂的样子。”从译文看是通顺的语言，但确是不忠于原作的杜撰。正确的翻译应该是：“不用正确的方法驾驭它，不按照它的食量来喂饱它，又不懂得它叫唤是什么意思。”

正确地翻译古文是要有一个过程的。大体可以分为理解、表达和校核三个阶段。在翻译实践中，理解是表达的前提，不能正确地理解古文就不能有好的翻译。理解和表达是互相联系，互相作用的统一过程。当译者在理解的时候，他已自觉或不自觉地在选择表达的手段了；当译者在表达的时候，又加深了理解。在翻译一个句子，一个语段，一篇文章时，译者往往要从古到今，由今到古反复推敲，仔细研究才能译定。